

РОЛЬ ГРЕКО-ЛАТИНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ И ИХ СТАНОВЛЕНИЕ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Гаппарова Д.А.¹, Хамдамова Г.Б.², Хамдамов Ж.Б.³

¹Гаппарова Дилора Азимбаевна – преподаватель;

²Хамдамова Гулхае Бахтиер кизи – студент;

³Хамдамов Жавлонбек Бахтиер угли – студент,

Ургенчский филиал

кафедра общественно гуманитарных наук,

Ташкентская медицинская академия, г. Ургенч, Республика Узбекистан

Аннотация: статья посвящена процессам заимствования медицинской лексики и формированию современной системы медицинской терминологии.

Ключевые слова: латинский язык, греко-латинская терминология, медицинская лексика.

Латинский язык выступает как главный «поставщик» не только отдельных словообразовательных единиц, но и целых серий словообразовательных единиц, а вместе с ними и словообразовательных моделей. Данные словообразовательные модели рассматриваются в процессе перехода частей слов из системы литературного языка в терминологическую систему, в процессе трансформации и переосмысления взятых словообразовательных единиц, в процессе их реинтерпретации, реконструкции, разного типа переработок, связанных уже не столько с изменением поведения частей слов в новой среде, сколько с изменением более глубокого порядка. Все эти изменения приводят к новым принципам моделирования в терминологической системе и к появлению новых элементов в данной системе, не функционирующих в системе языка-источника.

Истоки медицинской терминологии связаны также с греческим лексическим и словообразовательным фондом. Благодаря тому, что литературный латинский язык вобрал в себя большое количество элементов греческого языка, он оказался не только богатейшим источником будущих терминосистем, но и медиатором для пополнения этих систем элементами греческого языка. Формируя медицинскую терминологию, латинские и латинизированные греческие элементы взаимодействуют друг с другом, приобретают новые значения, вступают в новые сочетания, организуют новые модели и, наконец, образуют новые ряды, гнезда и другие комплексные объединения – все то, из чего складывается, собственно, терминологическая система [3, с. 58]. Но, хотя роль этого взаимодействия для формирования и дальнейшего развития медицинской терминологии была ясна специалистам, предметом специального исследования данная терминология до настоящего времени не являлась. Изучение медицины немыслимо без изучения основ медицинской терминологии, преимуществом которой является точность и емкость. В зависимости от того, насколько буквальное значение термина гармонирует с его содержанием или настоящим, действительным значением, все термины принято разделять на три группы: 1) правильно ориентирующие термины; 2) нейтральные термины; 3) ложно ориентирующие термины [2, с. 84].

Изучение латинского и греческого языков способствует накоплению в памяти лексических элементов, облегчающих мотивированное закрепление значительной части слов, бытующих в живых языках. Можно считать мотивацию избыточной, если слово становится привычным. Мотивация необходима в момент рождения или освоения слова, когда оно приходит из чужого языка. Усвоению, пополнению содержания изучаемого слова способствует умение сопоставлять его с уже известными лексическими элементами. Мотивация большинства медицинских терминов зависит от знания латинских и греческих словообразовательных элементов, переведенных или заимствованных из иноязычных источников.

Слова общей лексики, связанные с общеизвестными вещами и общедоступными понятиями, обычно легко переводятся с одного языка на другой, несмотря на то, что их понятия и функции совпадают лишь приблизительно. В языках, давно контактирующих друг с другом, лексические соответствия их слов установлены и закреплены в словарях. Таким образом, основной целью российского медицинского терминоведения является изучение особенностей и закономерностей становления, формирования и развития медицинской терминологии для выработки рекомендаций по совершенствованию и наиболее эффективному использованию терминологических единиц [1, с.69]. Греческий и латинский языки послужили основой для образования в медицине специальных слов и высоко продуктивных терминоэлементов. Единый греко-латинский фонд легко заимствуется во многие языки, на которых осуществляется научная деятельность. В настоящее время этот фонд пополняется за счет моделей и лексем европейских языков, в особенности – английского и французского. Специальная лексика языка медицины обогащается новыми типами и деривационными возможностями терминов.

Список литературы

1. *Загрекова Е.Н.* Истоки и развитие российской медицинской терминологии (на греко-латинской основе). Дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. Саратов, 2008. 198 с.
2. *Кочеткова Т.В., Полухина О.Н.* Метафора в медицинской терминологии. Саратов. ИЦ «Наука», 2013. 169 с.
3. Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. Самара. Сам. ГМУ: Изд-во Кругрен-Волга, 2015. 495 с.